

LEÇON LVII.

Texto.— Mon pauvre père, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Mon pauvre père sachant. Sabiendo mi pobre padre.

REGLA 215. En las frases que los gramáticos llaman de gerundio (tanto presente como pasado), el español antepone el verbo á todo: el frances, siguiendo la construccion natural, las comienza por el sujeto, siendo éste sustantivo.

Votre maison. Vuestra casa, su casa de vd.

REGLA 216. El adjetivo *su* que se refiere á vd. ó á vdes., se traduce *votre*.

Étudiassé. El verbo *étudier*, usado como pronominal, rige *à* y significa ejercitarse en, poner cuidado. Derivados: *étude*, estudio, despacho de notario; *étudiant*, estudiante, cursante.

Outre. Esta voz entra en composicion de varias locuciones: así, *passer outre*, significa pasar más adelante; *percer d'outre en outre*, pasar de parte á parte; *outre-mer*, ultramar [1]; *outre-tombe*, ultratumba [2]; *outre mesure*, en demasía, con exceso; *outrépasser*, propasarse, traspasar; *outrer*, llevar al extremo, apurar.

Les matières que la plupart étudient—Celles qui sont inconnues.

REGLA 217. El relativo español *que*, se traduce en frances *qui* cuando es sujeto de verbo, y *que* cuando es régimen directo.

Pays. Además de país significa paisano, es decir, del mismo pueblo, con femenino *payse* en estilo familiar. Derivados *paysage*, paisaje; *paysagiste*, paisajista; *paysan*, labrador; femenino *paysanne*.

Parlons. El verbo *parler*, desecha en algunas locuciones el artículo ó la preposicion que usamos en español: así, *parler anglais* hablar el inglés y en inglés; *parler raison*, hablar en razon; *parler*

[1] La Academia escribe *outrémer*, y solo trae esta palabra en la acepcion de "Color azul" extraido del lapizlázuli pulverizado.

[2] Esta palabra no existe en el Diccionario de la Academia; pero la trae *Littré* como formando parte del título de una de las obras de Châteaubriand, que es como la emplea aquí el autor.

politique, hablar de política; *parler mal*, no es lo mismo que *mal parler*; el primero significa hablar mal una lengua, y el segundo, hablar mal de alguno, pero en este último sentido, se antepone *mal*, solo en el infinitivo, ó en los tiempos compuestos, *il a mal parlé de vous*.

TEMA VII.

Hablamos de las hijas del conde y de las del alcalde.—Vamos á las cámaras del rey y á las de la reina.—Levantándose mi amo al amanecer, yo debia levantarme tambien.—Habiendo mi hermano estudiado las matemáticas, yo me dediqué al comercio.—¿Quiere vd. enseñarme su casa?—Su madre de vd. no quiere que los niños vayan al jardin.—El criado llegó á la puerta y no quiso pasar adelante.—¿Tiene vd. las Memorias de ultratumba de Châteaubriand?—El niño que no estudia no aprende.—¿Cuál es la lengua que tu estudias?—Mi criada es paisana de los soldados del regimiento.—Los labradores son el nervio del Estado.—Mi nodriza era labradora.—Habla vd. el frances, señorita?—Amigo mio, en mi casa no se habla de política.

LEÇON LVIII.

Texto.—Et qui t'apprit, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

On compte. Se cuenta (1). *Uno* cuenta (2).

REGLA 218. El afijo *se* y el indefinido *uno* se traducen en frances por el pronombre indefinido *on*, tercera persona del singular, el cual se considera como verdadero sujeto del verbo. Tambien se usa *on* como sujeto de aquellos verbos que, en español, están en tercera terminacion ral y no tienen persona agente, como *dicen*, *cuentan*, etc., *se ven*, *se oyen*, etc.

Apprit. Aprender de memoria, *apprendre par cœur*.

[1] Consideramos este *se* como afijo del verbo, que sirve para darle significacion de pasiva, ó más bien como un hispanismo.

[2] Guárdese el discípulo de confundir *uno* indefinido con *uno* numeral.

Belles. Ya vimos que las formas de este adjetivo son *beau* y *bel* para el masculino, y *belle* para el femenino. De la primera sale *beau-té*, beldad y belleza.

Qui t'apprit ces belles choses?

REGLA 219. Cuando la frase interrogativa comienza por relativo sujeto, es *qui*, para las personas, y *qu'est-ce qui* para las cosas.

Femme. Esta voz tiene en frances todas las acepciones que damos en español á *mujer*.

Chez. Además de la acepcion que dimos á esta preposicion en la leccion 8ª, tiene la de entre: así entre los griegos, *chez les Grecs*, *chez les anciens*.

Non seulement.... mais encore. No tan solo, sino además.

Tous. El adjetivo *tout* pierde la *t* en plural.

Ma mère et tous ses enfants. Rapporte-moi leurs propres papiers.

REGLA 220. El posesivo español *sus* se traduce *ses* cuando es uno solo el poseedor: siendo más de uno se traduce *leurs*.

TEMA VIII.

Se habla de una guerra muy terrible.—No se debe hablar de lo que no se sabe —¿Qué se dice *en* (á) Madrid?—Se cuentan unas cosas muy improbables.—Muchas veces se oyen cosas que no se deben repetir.—No siempre es uno feliz, aunque tenga mucho dinero.—¿Cómo puede uno estar contento cuando (uno) no es dueño de sus acciones?—Dicen que se acerca el fin del mundo.—Aprenda vd. de memoria, no solo los trozos franceses, sino además las reglas.—¿Quién ha preguntado por mí?—¿Quién me llama?—Tu hermana no es todavía mujer: es una niña.—La mujer del jardinero ha traído una cesta de fruta.—¿En dónde ha leído vd. esas palabras? En (*dans*) Tácito.—Entre los romanos la mujer era más bien una cosa que una persona. Diríase que las matemáticas descubrieron todos sus secretos al inmortal Isaac Newton.—La novia no quiso enseñar á sus amigas los regalos que le habian *hecho* (hechos).—Vé al paseo, y verás todas las beldades de la corte.—No se deben criar conejos en los corrales.—Vé al aposento del duque, y refiérele lo que te han dicho.—Mis primos me dieron sus juguetes.

LEÇON LIX.

Texto.—Je me rendis donc, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Rapporte-moi.—Refiéreme.

REGLA 221. En la frase imperativa afirmativa, el pronombre personal complemento se pospone al verbo, uniéndose con él por medio de un guion. Los pronombres *moi*, *toi*, *nous*, *vous*, se usan como complementos directos é indirectos. En tercera persona los complementos directos son *le*, *la*, *les*, y los indirectos *lui* y *leur*.

Pied. Entre las varias locuciones eu que entra esta voz merecen notarse las siguientes: *piéd-à-terre*, apeadero, la habitación que tiene un forastero para poseer en ella al ir á la ciudad; *être sur piéd*, estar levantado, fuera de la cama; *être sur un bon piéd dans le monde*, estar en buen predicamento en el mundo; *lâcher piéd*, volver atrás, retirarse, perder terreno, etc.

De l'arbre.... à l'endroit, y no *du arbre*, *au endroit*.

REGLA 222. Los artículos compuestos *du*, *au*, solo se emplean cuando los sigue consonante ó *h* aspirada; mas si los sigue vocal ó *h* muda se descomponen en sus elementos *de le*, *à le*, y se apostrofan.

Où caquetaient les hiboux.

REGLA 223. El sujeto puede posponerse al verbo cuando la frase comienza por algun adverbio ó bien si hay interrogacion.

Et parus leur prêter. Y parecia que yo les prestaba.

REGLA 224. El verbo español *parecer* usado como impersonal pide la conjuncion *que* y el verbo siguiente en tiempo personal. El verbo frances *paraître* toma por sujeto el de la frase siguiente, suprime la conjugacion *que*, y pone en infinitivo el verbo que viene detrás.

Revenant. Varias significaciones tiene en español el verbo *revenir*: venir de nuevo ó volver al sitio en donde está el que habla; repetir el gusto de los manjares; restablecerse un enfermo; volver en sí; salir ó costar una cosa que se compra; tocar en sentido de pertenecer; petar una persona ó convenir una cosa, etc.

Seigneur. Este nombre se da á las personas constituidas en altísima dignidad, como á los monarcas á quienes tambien se les dice *Sire*. El gran señor, *le grand seigneur*. Se invoca con este nombre á Dios: *ô seigneur!*

Croiriez. Del verbo *croire* salen *croyable*, creible; *croyance*, creencia; *croyant*, creyente. Creer en una persona, *croire en une personne*; creer en una cosa, *croire à une chose*; creer en Dios, *croire en Dieu*.

TEMA IX.

Dame eso.—Dime la verdad.—Cómprame un par de perdices.—Levántate al amanecer.—Acuéstate ántes de media noche.—Aféitate con mis navajas.—Aguárdale en el patio.—Llévala al teatro.—Enséñale la levita que han cosido.—Péinese vd. más á menudo.—Dedicaos al estudio de las matemáticas.—Llámalos.—Diles que suban á mi cuarto.—¿Dónde se hospeda vd. cuando va vd. á Madrid? tengo en la calle de Alcalá un cuartito, que yo llamo mi apeadero.—Cómo! ¿ya están vdes. levantados?—Los moros comenzaron á perder terreno, y nuestros soldados á avanzar.—El canto del pájaro.—La voz del amigo.—Da al artesano esas herramientas.—El que cree mucho en el dinero, no cree en Dios.—Hé aquí la casita en donde vive el pastor.—Allí están las llaves que tú buscas.—Aquí tenia su tienda el barbero.—¿Cómo está el enfermo? Parece que se restablece de su enfermedad.—Parecia que el niño te comprendia?—¿A cuánto te cuesta el metro de holanda?—Esta tela me sale á tres francos el metro.—De estos veinte reales te tocan doce.—La pasion y (la) muerte de Nuestro Señor Jesucristo.—Señor, si Vuestra Majestad se digna permitirlo.

LEÇON LX.

Texto.—Un d'eux disait, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Au moment. Al momento y en el momento. Así como la preposicion francesa *à* equivale á las españolas *á* y *en*, así el artículo compuesto *au* significa *al* y *en el*.
Où je suis arrivé. Tambien el adverbio *où* se toma como relativo y entónces significa *en que*, *al que*, etc.
Je suis arrivé. Yo soy llegado. Yo he llegado.

REGLA 125. El frances usa como auxiliares, para formar los tiempos compuestos, los verbos *avoir* y *être*: el primero sirve para todos los verbos transitivos y la mayor parte de los intransitivos é impersonales; el segundo para los intransitivos de movimiento, como *entrer*, *sortir*, *monter*, *descendre*, *aller*, *venir*, *arriver*, *partir*, *naitre*, *mourir*, etc., y para formar la pasiva ó los pronominales.

Lui-même. El mismo; yo mismo, *moi-même*; tú mismo, *toi-même*; nosotros mismos, *nous-mêmes*; vd. mismo, *vous-même*; ellos mismos, *eux-mêmes*.

Grand homme no es lo mismo que *homme grand*, porque sucede en frances, como en español, que algunos adjetivos varian de significado, segun van antepuestos ó pospuestos al sustantivo. Sirvan de muestra entre los más notables los siguientes:

Une femme grosse	Una mujer preñada.
Une grosse femme	Una mujer gruesa.
Le jugement dernier	El juicio final.
Le dernier jugement	La última sentencia.
Un homme honnête, galant	Un hombre cortés, atento.
Un galant homme	Un hombre de bien.
Une femme sage	Una mujer prudente,
Une sage femme	Una partera ó comadre.
Un homme plaisant	Un hombre chistoso.
Un plaisant homme	Un hombre raro.
Un auteur pauvre	Un autor pobre.
Un pauvre auteur	Un pobre escritor.

Florissant. Este adjetivo se deriva del verbo *flennir*, florecer; el cual, usado en sentido recto, es regular; pero *fleurir* en sentido figurado tiene por imperfecto de indicativo *florissait*, y por participio presente *florissant*. *Les arts florissaient à Athènes.*

Que ce garçon est heureux! ¡Qué feliz es ese muchacho!

REGLA 226. En las frases admirativas, como la del texto, el español concede el primer lugar al adjetivo; en frances no se altera la construccion natural.

Heureux de. Dichoso en.

Maitre. Amo, dueño, señor, maestro y tambien maestro. Combinado con otros nombres tiene varios significados: así, *maitre des hautes œuvres*, verdugo; *maitre autel*, altar mayor; *maitre fripon*, picaronazo; *petit-maitre*, señorito, petimetre. Derivados: *maitrise*, maestría, magisterio y maestrazgo; *maitriser*, dominar, avasallar. Femenino, *maitresse*.

Pour lui. Para él. *Un d'eux.* Uno de ellos.

REGLA 227. Los pronombres españoles *él, ellos,* se traducen *il, ils,* cuando son sujetos de verbo; *lui, eux,* en todos los demás casos.

Rapporte-moi. Refiéreme.

REGLA 228. Los pronombres españoles *me, te,* se traducen *moi, toi,* en la frase imperativa afirmativa; *me, te,* en todos los demás casos.

TEMA X.

Dime cuál es el banco en que tú has dejado mi sombrero.—Yo había entrado en el comedor.—Tú habías salido de (la) casa de tu abuela.—El había subido con nosotros.—Nototros habíamos bajado á la cueva.—¿A dónde ha ido la criada?—¿Ya ha venido el herrero?—¿Por dónde han llegado tus primos?—Por el camino de fierro de Madrid.—(Yo) iré á verlos el domingo.—El domingo (ellos) se habrán marchado.—El niño que nació el martes se ha muerto esta mañana.—(El) no nació el martes; ha nacido hoy mismo.—Yo mismo he ido á verle.—Tú mismo le hablarás —¿A quién hablaré (yo)?—A él mismo.—¿Con quién iremos?—Con ellos mismos.—Las rosas y los claveles florecían en mi jardín.—Las ciencias florecían entre los griegos más que entre los romanos.—Tu hermano es feliz en tener una mujer tan buena y tan llena de talento.—¿En dónde dicen misa mayor?—En el altar mayor.—¿Por quién pregunta vd?—Por el señorito: ha salido con su papá.

LEÇON LXI.

Texto. —Doucementl a interrompu, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Doucement. Al adjetivo *doux,* dulce ó suave, se refieren el verbo regular *adoucir,* suavizar, endulzar; *douceur,* dulzura, cuyo plural equivale también á halagos y requiebros, *douceur,* requebrador

Tout doux, poco á poco, no hay que apresurarse.

Ne vantez pas tant. Esta frase no se traduce *no alabais,* sino *no alabeis,* (presente de indicativo en vez del subjuntivo).

REGLA 229. En las frases negativas de imperativo, usa el español las personas correspondientes al presente de subjuntivo. El francés se sirve de las que son propias de este modo, tanto en la afirmativa como en la negativa.

Bonheur. Del antiguo sustantivo *heur,* se derivan *heureux,* dichoso; *malheureux,* desdichado; *bienheureux,* bienaventurado, con sus adverbios correspondientes.

Il est vrai. Ello es verdad. Es verdad.

REGLA 230. Los pronombres personales sujetos, que casi siempre dejan de expresarse en español, no se omiten nunca en francés, ó por lo ménos rarísima vez. En el imperativo nunca se expresan.

Delante de *être,* se usa de *ce* ó *il,* si no hay otro sujeto expresado.

Honore. El verbo *honorer* rige la preposicion *de* delante de la cosa con que se honra, y á él se refieren *honorable,* honroso é ilustre; *amende honorable,* correccion infamatoria y pública; *honoraire,* honorario; *honorifique,* honorífico, y *honneur,* honor.—*Sur mon honneur,* á fé de hombre honrado; *faites moi l'honneur,* hágame vd. el favor; *faire les honneurs d'une maison,* recibir ó agasajar á los que van á una casa; *faire honneur à une lettre de change, à ses dettes,* aceptar una letra de cambio, pagar sus deudas.

Je ne doute pas qu'il n'ait. No dudo que tenga.

REGLA 231. Los verbos *douter, nier, empêcher,* y otros de significacion análoga, si se usan con negacion, exigen que se anteponga el adverbio *ne* al verbo siguiente, cuando este se halla en subjuntivo. Derivados: *le doute,* la duda; *douteux,* dudoso.

Quand ceci arrivera-t-il? ¿Cuándo sucederá esto?

REGLA 232. En las frases interrogativas, cuyo sujeto es un sustantivo, un pronombre demostrativo, posesivo ó indefinido, ó una palabra cualquiera sustantivada, dicho sujeto permanece ántes del verbo; pero detrás del verbo, (ó auxiliar si el tiempo es compuesto) pasa un pronombre personal del mismo género y número que el sujeto que reemplaza.

TEMA XI.

No vayas á buscarle, pues no le encontrarás.—No hablemos mal de nadie.—No entres en el cuarto del enfermo, porque duerme y podría despertarle.—No diga vd. eso, señora; su hija de vd. es un ángel.—No hables de felicidad á un desgraciado.—Qué feliz es ese hombre!—Es feliz, pero no merece serlo.—Las damas de honor de la reina.—Hágame vd. el favor de quedarse á comer con nosotros.—Lo haría con mucho gusto, porque se come muy bien en su casa de vd.;

pero me es imposible.—La señora de la casa en que comimos ayer recibe muy bien y agasaja á sus convidados.—Yo (1) no niego que venga: lo que niego, (esto) es que pague sus deudas.—Si acepta mi letra, yo pagaré.—¿Ha venido tu tío?—¿Dieron (una) dote tus padres á la huérfana que criaron? Y los tuyos, ¿qué hicieron?—¿Comerá tu abuela con nosotros?—¿Han llegado las cajas que aguardabais?

LEÇON LXII.

Texto.—Cependant il est logé, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Une petite chambre. Un cuartito.

REGLA 233. El frances carece de aumentativos y diminutivos. Los primeros se expresan anteponiendo al sustantivo los adjetivos *grand* ó *gros*: así, un perrazo, *un gros chien*; un caseron, *une grande maison*. Los diminutivos se forman anteponiendo al sustantivo el adjetivo *petit*. Mas como á la idea de pequeño suele acompañar la de gracioso ó despreciable, se usan para estos casos los adjetivos *joli* y *vilain*. Así, *une jolie petite femme*, es una mujercita linda, y *une vilaine petite femme*, una mujercilla fea. Sin embargo, hay unos que otros diminutivos como: *femmelette*, *fillette*, *jardinet*, *maisonette*, *herbette*, etc.

Manque. Como sustantivo es masculino y significa falta ó carencia de dinero, amigos, y falta de fé. de palabra, etc., (*manque de foi*, *de parole*, etc). El verbo *manquer*, además del mismo sentido, significa tambien: errar, no acertar.

Manquer une personne, no dar con una persona, no hallarla; *manquer une occasion*, perder una ocasion; *manquer un coup*, errar el tiro ó el golpe. *Vous n'avez manqué*, ha faltado vd. al respeto, á la consideracion que me debia.

Des choses les plus nécessaires. De las cosas más necesarias.

REGLA 234. El superlativo relativo frances es idéntico al español cuando el adjetivo precede al sustantivo; pero si viene detrás, exige

[1] *Je ne nie pas qu'il vienne ou qu'il ne vienne.* [Academia].

dos artículos; uno delante del sustantivo, y otro (siempre simple) delante de los adverbios *plus*, *moins*, *mieux*.

Il a du travail. Tiene trabajo.

REGLA 235. Los sustantivos usados en sentido indeterminado no llevan en español artículo alguno. En frances, estos sustantivos van precedidos de uno de los artículos *du*, *de la*, *des*, *de l'* segun su género y número. Dichos artículos se llaman *partitifs*.

TEMA XII.

¿Para quién es ese tinterito?—Para mi hermanita. Este es el jardinillo de los niños.—¿Es larga vuestra leccion?—De una horita.—Pobre animalito!—¿Por qué le haces mal?—Mire vd., madre, que libejo me ha dado el maestro!—Lindo regalo, á fé mia!—La falta de árboles hace del jardin el lugar más triste del palacio.—Yo quisiera tener un destinillo en la casa del rey.—La falta de palabra daña sobre todo al que falta.—El cuarto más pequeño.—Los árboles más frondosos del mundo están en la América Meridional.—La niña más linda.—El muchacho mejor educado.—El más secreto lugar.—El secretario más discreto y ménos curioso.—Yo hablo de la mujer más desgraciada de la corte.—Dame pan.—¿Qué bebes? Vino. ¿Quieres jamon ó pastel?—Comeré espinacas.—¿Tiene vd. amigos en Francia?

LEÇON LXIII.

Texto —Quand j'eus terminé, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Récit. De este sustantivo se deriva el verbo regular *ré citer*, decir de memoria, recitar.

Souffrances. A este nombre se refiere el verbo irregular *souffrir*, sufrir, y *souffrant*, paciente; y *patient*.

Cessai. Al verbo *cesser* se refieren *cession*, *cessation*, *cessionnaire*, y el nombre *cesse* soló usado en la locucion *sans cesse*, sin cesar.

Il ne me disait rien. No me decia nada.

REGLA 236. Cuando en frase negativa entra alguna palabra de negar, como *rien*, *personne*, *aucun*, *nul*, *jamais*, se omite la segunda negacion *pas* ó *point*; pero se conserva siempre el adverbio *ne*, aun cuando en español no se exprese.

Rien. Otra palabra hay en frances que tambien significa *nada*. Esta es *néant*; pero no deben confundirse: *rien* es adverbio y *néant* sustantivo masculino; *le néant*, la nada.

Craignant. Al verbo *craindre* se refieren *la crainte*, el temor; *crainctif*, temeroso.

Hardiesse. Así este nombre como sus derivados *hardi*, atrevido; *hardiment*, atrevidamente y el verbo *enhardir*, alentar, dar ánimo, tienen la *h* aspirada. *Prendre la hardiesse*, tomarse la libertad.

Craignant que ma hardiesse ne l'eût offensé. Temiendo que mi osadía le hubiese ofendido.

REGLA 237. En las frases que se forman con verbos de temer, (*craindre*, *appréhender*, *avoir peur*, *trembler*) si lo que se teme no se desea, el verbo dependiente de la frase de temer va precedido del adverbio *ne*; al paso que en español suele presentarse dicho verbo en afirmativa.

Oser. El verbo *oser* nunca es pronominal, ni rige preposicion.

Lever. Como verbo significa levantar, alzar, recoger. como sustantivo la hora de levantarse ó salir de la cama. Por extension se dice *le lever du soleil*, la salida del sol; y en oposicion á ésta, *le coucher du soleil*, la puesta del sol. De ahí *levant*, levante. Locuciones; *lever le masque*, quitar ó quitarse la careta; *lever un doute*, sacar de una duda; *lever un acte*, sacar copia de una escritura.

Je le vis regardant le ciel. Yo le vi mirar al cielo. Con los verbos *voir* y *entendre* se prefiere en frances el participio de presente al infinitivo, para expresar una accion ejecutada por el complemento de dichos verbos.

Regardant d'un air. Mirando con ademan de.

REGLA 238. Cuando el modo de ejecutar una accion se expresa con los sustantivos *air*, *manière*, *façon*, *ton*, etc., éstos van precedidos de la preposicion *de* y del indefinido *un*, *une*.

TEMA XIII.

No me atrevo á decir de memoria la leccion — Las mujeres hablan sin cesar. — Temiendo el ministro que el rey se ofendiese, no se atrevia á decirle la verdad. — Los niños que no estudian no aprenden nada. — Nadie se atreve á entrar al cuarto del rey — ¿A quién busca vd? á nadie busco. — El duque no dudaba que el secretario hubiese escu-

chado á los buhos: pero dudaba que el jóven comprendiese su lengua. — Ningun hombre ha sido más desgraciado que Job. — Si quieres ser rico, no te levantes nunca más tarde que el sol. — ¿Y me acostaré tambien cuando el sol se pone? — ¿Qué dice el médico? — Teme que muera el enfermo á la salida del sol. — Dios solamente podia hacer el mundo de la nada. — Yo la oí decir de memoria su leccion. — Tú la viste escribir una carta. — Tu madre me habló en un tono seco. — No me atrevo á despertarle.

LEÇON LXIV.

Texto. — *Cette rêverie m'effraya*, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Rêverie. De este sustantivo sale el verbo *rêver*, el cual aplicado al sueño significa soñar, y aplicado á la vigilia, meditar abstraído de lo que á uno le rodea, y desvariar. *Un rêve*, un ensueño.

Effraya. Al verbo *effrayer* se refieren *effroi*, espanto; *effroyable*, horrendo; *effrayant*, espantoso.

Soupçonner. La raíz de este verbo es *le soupçon*, la sospecha, del cual sale *soupçonneux*, suspicaz; *suspect*, sospechoso.

J'étais peut-être allé. Yo habia ido tal vez

REGLA 239. Los adverbios y locuciones adverbiales que en español se colocan detrás del participio en los tiempos compuestos, en frances se ponen á menudo entre el auxiliar y el participio.

Esquisser. Derivado *esquisse* (fem.), bosquejo.

La fatale idée que j'avais eue. La fatal idea que yo habia tenido (y no tenida).

REGLA 240. El participio de pretérito, que en español es invariable con el auxiliar *haber*, toma en frances con el auxiliar *avoir* el género y número de su complemento directo, cuando éste le precede; pero subsiste invariable, cuando no hay complemento directo ó éste viene detrás.

Plaindre. A este verbo se refieren *la plainte*, la queja, el lamento; *plaintif*, lastimero; *plaignant*, querellante en justicia. — *Se plain-*

dre que, no es lo mismo que *se plaindre de ce que*: el primero significa quejarse quizás sin motivo, y el segundo quejarse con motivo. Este último rige al indicativo mientras el primero rige al subjuntivo.

REGLA 241. Hay algunos verbos que, variando de régimen, varían de significado. Hé aquí algunos de los más usuales.

Aider à, ayudar tomando parte; *aider*, ayudar con dinero, consejos, etc. *Atteindre à*, llegar venciendo obstáculos: *atteindre*, llegar sin obstáculos. *Ne faire que de*, acabar de hacer: *ne faire que*, no hacer más que. *Méler avec*, mezclar confundiendo: *méler à*, unir, juntar. *Succomber sous*, no poder soportar; *succomber à*, caer en, ceder. *Suppléer à*, equivaler; *suppléer*, suplir, poner lo que falta.

Murmurais. Cuando murmurar significa hablar mal de un ausente, se dice *médire*, y la murmuración, *médisance*.

Bavard. Derivados: el verbo regular *bavarder*, charlar sin concierto; *bavardage*, habladuría.

Toujours. Cuando el adverbio *siempre* va seguido de *que*, no se traduce *toujours*, sino *toutes les fois que*.

Esprit. De este sustantivo sale el adjetivo *spirituel*, *spirituelle*, espiritual ó incorpóreo, y además ingenioso ó de talento.

Contenir. No solo significa refrenar, sino contener, tener dentro, y de aquí *contenance*, cabida ó capacidad, y también continente ó aspecto.

TEMA XIV.

El rey acaba de comer, y durante la comida no ha hecho más que meditar.—Esto es que tiene sospechas, porque es muy suspicaz.—Pero sin embargo ha comido bien.—No ha comido mal.—Está acostado el niño?—El niño no esté todavía acostado.—¿Cuántos días has pasado en nuestra casa?—¿A cuántos años ha servido ese muchacho?—¿Vinieron los libros que había yo pedido?—Hijo mío, no repitas á nadie las palabras que hemos oído en el gabinete del ministro.—El niño se queja de que su padre le hace estudiar.—El enfermo se quejará si hablan vdes. en su alcoba.—Vé y ayuda á tu hermana, porque ella sola no puede levantar el banco.—Si tú no tienes dinero para ayudar á tu primo, yo te daré lo necesario. Para llegar á lo alto de esa montaña, un día no es bastante.—*Pocas* (poco de) personas llegan á cien años.—¿En dónde están los niños?—Acaban de salir.—Mezcle vd. agua con vino.—Las cabras están mezcladas con los corderos.—Señor, no nos dejéis caer en la murmuración.—Este mucha-

cho tiene talento, pero no estudia nada.—Su madre también era una señora de talento, aunque algo parlanchina.—Siempre que hablaba el buho, escuchaban atentamente las otras aves.—Se queja sin razón que yo le haya ofendido.—Alumbre vd. al señor. (Sin preposición).

LEÇON LXV.

Texto.—Enfin son front, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Enfin. Del sustantivo *fin* (que como adjetivo significa *fino*) salen el verbo regular *finir*, acabar; *final*, *finalement*, *finesse*, finura y sutileza.

Front. Derivados *affronter*, afrontar; *effronté*, descarado.

Dérida. La raíz de este verbo es *ride*, arruga de la piel: cuando arruga es de alguna tela, es *pli*.

Tourna. La raíz de este verbo es *le tour*, la vuelta, y de aquí la frase *faire un tour*, dar una vuelta.

La tour, significa la torre. *Le tour*, el torno; *tourelle*, torrecilla.

Prenant. El verbo *prendre* equivale á los verbos tomar, coger, asir, agarrar, pillar, prender, apresar y otros; y entre las locuciones que con él se forman merecen notarse: *prendre à cœur*, tomar á pechos: *prendre au mot*, coger la palabra: *prendre congé*, despedirse: *prendre garde*, poner atención: *prendre garde à*, cuidar; *prendre garde de*, ó *se garder de faire*, guardarse de hacer: *prendre le deuil*, vestirse de luto.

Monsieur le secrétaire. Señor secretario.

REGLA 242. Cuando se dirige á una persona la palabra, dándole el título que tiene, *señor maestro*, *señora condesa*, etc., el español no usa artículo; mas si se habla de una persona con nombre de cargo, decimos *la señora presidenta*, *del señor secretario*, anteponiendo á todo el artículo, simple ó compuesto. En francés el artículo se pone en ambos casos entre las voces *monsieur*, *madame* ó *mademoiselle* y el nombre del título; y si el artículo es compuesto, se descompone, quedando la preposición delante de *monsieur*, *madame* ó *mademoi-*

selle, y poniendo detrás el artículo simple, v. gr.: *Madame la présidente*.

Oublié. La raíz de este verbo es *oubli*, olvido; y de él sale *oublieux*, olvidadizo.

Il y a. Hace.

REGLA 243. Cuando el verbo hacer significa la época de un hecho, es impersonal, y se traduce por el verbo *avoir*, también impersonal, precedido de *il y*, hacia: *il y avait*.

Peu de mois. Pocos meses.

REGLA 244. Los adverbios de cantidad nunca toman en frances como en castellano la forma de adjetivos: siempre son invariables y van seguidos de la preposicion *de*.

Place. Derivados, *placement*, imposicion de fondos; *placer*, colocar, situar, dar un destino. Locuciones: *placer bien ses aumônes*, hacer sus limosnas con discrecion: *placer son argent*, poner dinero á rédito.

Se serait fâché. Se hubiera enfadado.

REGLA 245. Los verbos pronominales conjugan sus tiempos compuestos con el auxiliar *être*.

Arrangée. Derivados: *arrangement*, arreglo; *rangé*, arreglado, metódico, y el verbo regular *ranger*, poner cada cosa en su puesto.

Coûte. Su raíz es *coût*, coste (poco usado): en su lugar se emplea *prix*, precio. Derivado: *coûteux*, costoso.

TEMA XV.

¡Ha acabado vd., señor secretario?—Voy á dar una vuelta con el señor canónigo.—Los hijos del señor alcalde son muy descarados.—Me parece demasiado fina esta tela para hacer camisas al criado.—La señora presidenta se ha despedido.—Cuide vd. al niño.—¿Cuánto tiempo hace que estás aquí?—Hace mas de dos horas.—Si tu hermano hubiese seguido mis consejos, haria seis meses que estaria colocado.—Mañana hará cinco meses que comenzamos á estudiar esta lengua.—¿Tienes bastante dinero?—¿Qué olvidadizo soy!—El señor conde no ha olvidado en su testamento á ninguno de sus criados.—Vamos á ver los cuadros de Murillo.—Yo comenzaba á temer que los hubiese vd. olvidado.—Los pobres tienen ordinariamente más hijos que los ricos.—Nosotros comenzamos á escribir en frances con bastante facilidad.—¿Se han levantado esos señores?—Mi madre se ha incomodado con la criada.—Yo me he acercado á la puerta y no he oido nada.

LEÇON LXVI.

Texto.—Pour moi, jè ne veux, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Je ne veux y voir. No quiero ver en ella.

REGLA 246. Los pronombres personales *él, ella, ellos, ellas, ello*, y aun los demostrativos *esto, eso, aquello*, precedidos de una de las preposiciones *á, en, sobre*, se traducen *y*, siempre que se refieren á cosa no personificada.

Je ne veux y voir qu'un enfantillage. No quiero ver en esto mas que una niñada.

REGLA 247. En las frases negativas españolas suelen encontrarse las palabras *mas que* en sentido de *sino*. Al traducirlas al frances se omiten la segunda negacion (*pas ó point*) y la palabra *plus* correspondiente al español *mas*. *Ne... que*.

Pardonne. La raíz de este verbo es *pardon*, perdon, sustantivo de frecuentísimo uso para indicar que se teme molestar á otro. *Pardon, monsieur*, vd. dispense, caballero; y tambien *je vous demande pardon*. Esta última frase sirve para responder afirmativamente á una pregunta negativa, v. gr., *ne venez-vous pas avec nous* ¿no viene vd. con nosotros? *je vous demande pardon*: sí que voy.

Parents. Padres no podria traducirse *pères* tratándose del padre y la madre, sino que deberia decirse *le père et la mère*.

Plaisanter. Derivados, *plaisanterie*, broma, chanza; *plaisant*, chistoso; *maison de plaisance*, casa de recreo. *Plaisanterie à part*, hablando de veras.

Allons voir si Sa Majesté s'est réveillée. Vamos á ver si S. M. se ha despertado.

REGLA 248. Los adjetivos, participios y pronombres que se refieren á un tratamiento, toman en español el género y número de la persona á quien se da el tratamiento. En frances conciertan con el título *mi-me*.

Marcha. Cuide el discípulo de no hacer pronominal este verbo, pues marcharse se traduce *s'en aller*. *Marcher sur les pas de*, seguir las huellas de; *marcher sur une chose*, pisar algo. Derivado: *bon marcheur*, andarín; sobre la marcha, al instante, *sur-le-champ*.

Vers le palais. Hacia palacio. En frances se expresa delante de *palais* el artículo que en español se omite delante de palacio, cuando éste es el del monarca.

Les yeux baissés. Con los ojos bajos.

REGLA 249. La preposición *con*, que sirve para expresar el modo, si el nombre que la sigue representa un objeto material, no se traduce en frances.

Baissés. El verbo *baisser* se aplica á los fondos, precios, aguas, y á los miembros del cuerpo humano: en los demás casos bajar se traduce *descendre*. *Baisser* es opuesto á *élever*, alzar: *descendre* es opuesto á *monter*, subir.

El alza y la baja, *la hausse et la baisse*: la bajada, *la descente*.

Souffler. Derivados: *le souffle*, el soplo: *le soufflet*, el fuelle. *Soufflet* significa tambien sopapo ó bofetada, y de ahí el verbo *souffleter*, abofetear. *Souffleur*, apuntador.

Ne pas n'exposer, en lugar de *ne n'exposer pas*.

REGLA 250. Cuando un verbo con negacion se halla en infinitivo, el uso más comun quiere que se antepongan al verbo los dos adverbios de negar (*ne pas*, *ne point*, *ne plus*), que en todos los demás casos se ponen, uno delante y otro detrás.

Nouveau. Derivados: *nouveauté*, novedad, cosa nueva (nunca falta repentina de salud): *renouveler*, renovar. *Enfants nouveau-nés*, niños recién nacidos.

TEMA XVI.

Mi amo no me pidió más que los papeles y el tintero.—Su Excelencia no está contento más que con el paje más joven.—Su Majestad no es feliz más que *con* (de) la felicidad de sus pueblos.—Su Eminencia no era más que curioso, pero no indiscreto.—Yo no tengo más que dos destiniillos *que* (á) dar, decía el ministro.—¿Supongo que no tiene vd. más que ese pantalon?—No, señor: (*en*) tengo dos.—¿Se han acostado tus padres?—La religion nos enseña á no temer los trabajos.—Colócate aquí, con el sombrero en la mano, y escucha atentamente lo que dice el orador.—Vé á ver si los niños se han vestido.—Debemos seguir las huellas del Divino Maestro.—Caballero, me pisa vd. el vestido.—Dispense vd., señorita.—¿No estuvo vd. anoche en la tertulia del ministro?—Sí que estuve, señora.—*En* (de) mi vida he visto un hombre más chistoso que mi yerno.—¿Quieres jugar al alza?—No: que juego á la baja.—¿Quién baja tan ruidosamente la escalera?—Los chiquillos de la portera.—Aquí no se apunta, amiguitos: los apuntadores al teatro.

LEÇON LXVII.

Texto.—Jean Fainéant était, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Fainéant. Derivados, *fainéanter*, holgazanear; *fainéantise*, haraganería.

Joyeux. Adjetivo raíz: *la joie*, alegría, fiesta.

Paresseux. Sustantivo raíz: *la paresse*, pereza; *paresser*.

Il n'y avait pas moyen. No habia medio.

REGLA 251. Cuando el verbo *haber*, usado como impersonal, representa el número ó la cantidad, se traduce por *il y avait*.

Moyen. Si la palabra *medio* indica la division de una cosa en dos partes iguales, se traduce *demi*: así, medio mes, *un demi mois*; y para indicar una cosa no acabada se traduce *à demi* ó *à moitié*; pan á medio cocer, *du pain à demi cuit* ó *à moitié cuit*.

Faire. El verbo hacer no se traduce siempre *faire*: en sentido de contener, hacer se traduce *contenir*: seguido de adjetivo es *rendre*: hacer noche en, *coucher à*; hacer cama, *garder le lit*; hacer papel, *jouer un rôle*; hacerse, volverse, ponerse, llegar á ser, *devenir*, y á veces: *se faire*; hacer plato, *servir*; hacer mala obra, *déranger*; hacer á uno en tal parte *croire quelqu'un à tel endroit*.

A la forge. En la fragua.

REGLA 252. Cuando la preposición española *en* indica la presencia, la posición inmediata, se traduce *à*.

No estando el herrero dentro de la fragua ni encima del yunque, no se debia decir *dans la forge*, *sur l'enclume*.

Engager. La raíz de este verbo es *le gage*, el empeño ó prenda. Empeñar, *mettre en gage*; desempeñar, *dégager*.

Son père ne pouvait ni par l'exemple, ni par les menaces.

REGLA 253. Se omite la segunda negacion (*pas* ó *point*) cuando el sujeto ó el complemento de frase negativa va acompañado de la conjuncion *ni* repetida; pero se conserva siempre la primera negacion (*ne*), además de eso, se puede suprimir *pas* con *pouvoir* seguido del infinitivo.

L'engager par l'exemple. Excitarle con el ejemplo.

REGLA 254. Cuando la preposicion española *con* indica el modo se traduce *par*.

Menaces. Derivados: *menacer*, amenazar; *menaçant*, amenazador.

Marteau. Antiguamente se dijo *martel*, y de ahí *marteler*, martillar.

Journée. A este nombre se refieren *journal*, diario, periódico, *journal*, diario de cada día; *journallement*, diariamente; *journalier*, de todos los días.

Habits. Este nombre sirve de raíz al verbo *habiter*, habitar; *habitation*, morada; *habitude*, hábito, costumbre; *habituel*, habitual; *habituellement*, habitualmente.

Son père ne portait plus. Su padre no llevaba ya.

REGLA 255. Cuando en frase negativa entra el adverbio *plus*, se omite la segunda negacion *pas* ó *point*; ya no, *ne... plus*.

S'amusant à cracher. El verbo *s'amuser* seguido de infinitivo rige *à*. Derivados: *amusant*, divertido; *amusement*, diversion ó entretenimiento.

Cracher. Derivados: *un crachat*, uua saliva ó gargajo; *un crachoir*, una escupidera.

Tournants. Derivados: *tourner*, volver, girar; *tourneur*, tornero; *pont tournant*, puente giratorio; *tournesol*, tornasol.

Que produisait le courant. Que producía la corriente.

REGLA 256. Los relativos españoles *que*, *á quien*, *á quienes*, en frase expositiva, siendo complementos directos, se traducen *que*.

TEMA XVII.

No busques la alegría en la pereza.—Compadezco á aquel que siendo jóven holgazanea.—En tu jardín no hay ni rosas ni claveles.—¿Había mucha gente en el baile?—En la tienda del herrero no hay ni tijeras ni tenazas.—¿Qué hay de nuevo?—No hay nada de nuevo.—Tía, mi hermanito *se* ha comido (un) medio pastel.—Tengo uua carta á medio escribir.—Esta jarra hace dos vasos.—Yo te haré feliz.—¿En dónde haremos noche mañana?—El médico ha mandado á mi suegra que haga cama algunos días.—¿Qué papel hace tu prima en la comedia?—Haz plato á los niños.—No quisiera hacer á vd mala obra.—Yo le hacia á vd. en Paris.—¿Dónde encontraré á tus hermanos?—Al uno en (la) misa, y al otro en paseo.—¿Han traído los periódicos de la corte?—Yo no vivo ya con mi suegro.—Los días que yo he pasado en estudiar, tú los has pasado en vagar.—¿En qué se entretiene vd. en el jardín?—No se llevan ya (de) sombreros blancos.—No se

debe escupir en el suelo; escupe en el pañuelo.—Fuí á hablarle y me volvió la espalda.—Las señoras á quienes íbamos á ver estaban en la ventana.—El frac que el padre no llevaba ya, era demasiado ancho para el niño.

LEÇON LXVIII.

Texto.—*Son père qui devenait*, etc.

DERIVACION Y SINTAXIS.

Vieux. De la forma *vieil* salen *vieillesse*, vejez, ancianidad, y *vieillard*, anciano.

Et lui disait, en lugar de *et il lui disait*.

REGLA 257. Puede dejar de expresarse el pronombre sujeto, cuando es el mismo del verbo anterior, y se encuentran ambas oraciones en un mismo tiempo, siendo las dos afirmativas ó las dos negativas: en una palabra, siempre que esta omision en nada perjudique á la claridad. *Je plie et ne rampe pas*. Pasando de la afirmativa á la negativa; pero no, si sucede lo contrario.

Espères. A este verbo se refieren *espoir* y *espérance*: los dos significan *esperanza*, pero el primero es masculino, y el segundo femenino: *espoir* indi a el acto, *espérance* indica el hábito, el estado, la virtud: *espoir* no se usa en plural: *espérance* tiene plural.

En español se usa muchas veces *esperar* como sinónimo de aguardar: en frances nunca se confunde *espérer* con *attendre*. Sin embargo, *attente* significa no solo accion de aguardar, sino tambien *esperanza*. *Espérer* rige *de*, y se usa tambien sin preposicion delante del infinitivo.

Ainsi. La conjuncion *como* detrás de *ainsi* se traduce *que*; así como: *ainsi que*.

Si tu dissipes ton temps. Si disipas el tiempo.

REGLA 258. Cuando la idea de posesion no es la culminante, el español pone artículo delante del objeto poseido: en frances la más pequeña sombra de posesion exige que este artículo se convierta en el adjetivo posesivo correspondiente.